

MARION MAURIN - MARION
MAURIN - MARION MAURIN
- MARION MAURIN - MA-
RION MAURIN
MAURIN - N
- MARION



Marion s'est rendue aux Journées Littéraires de Soleure pour découvrir de nouvelles voix suisses germanophone. Son projet est axé sur la poésie.

Ouvrage choisi:

- *einsamkeit ist eine ortsbezeichnung (la solitude est un nom de lieu), Julia Rüegger (Schiler & Mücke, 2023) .*

Langues de travail:

Allemand → Français

Dates de la résidence:

1er au
15 avril 2026

Lieux de résidence:

Collège International
des Traducteurs
Littéraires, Arles



Marion Maurin

Marion Maurin traduit de la littérature allemande vers le français, en particulier de la prose expérimentale (Peter Waterhouse, *Le pinson pensant*), des essais de philosophie et sciences sociales (Theodor W. Adorno, W. Benjamin) et de la poésie contemporaine. Elle aime travailler en collectif et fait partie depuis 2021 du Versatorium, une association dédiée à la traduction de poésie. Elle s'intéresse tout spécialement aux procédés d'écriture et de traduction expérimentaux, à la matérialité du langage et au moment où se dissout la connaissance intuitive de la langue dite maternelle. Elle vient de publier aux éditions Héros-Limite la traduction du recueil *Es beginnt. Trauerrefrain* de la poétesse Anja Utler sous le titre *La journée commence. Refrain de deuil*.

MARION MAURIN - MARION
MAURIN - MARION MAURIN
- MARION MAURIN - MA-
RION MAURIN
MAURIN - N
- MARION

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Marion :

marionmaurin1@gmail.com

**Retrouvez Marion sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



Synopsis

einsamkeit ist eine ortsbezeichnung est un recueil de poèmes de l'autrice suisse Julia Rüegger. Dans des sortes de miniatures apparaissent des paysages urbains et ruraux où se mêlent intimement culture et nature, des scènes et des personnages parfois réalistes, parfois à la limite du rêve. De ces textes se dégage une certaine nostalgie, perceptible dans la façon qu'a l'autrice d'observer ce qui l'entoure. Sous son regard attentif, des choses ordinaires – êtres vivants, lieux, objets, bâtiments – gagnent en contour, en relief, en substance. Elles acquièrent ainsi une présence nouvelle qui s'impose subtilement dans notre champ de vision, généralement trop saturé d'impressions pour les percevoir.

Ces inventaires d'inspiration perecquienne n'établissent aucune hiérarchie entre les sujets recensés, mais invitent plutôt à une réflexion générale sur la façon qu'ont les êtres et les choses d'habiter le monde, sur l'interpénétration entre culture et nature, la cohabitation entre l'animé et l'inanimé.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.